

**SIMBANG GABI, DECEMBER 14, 2017**

**St. Raphael, Naperville**

**Fr. Ted Weitzel & Fr. Dan Bachner**

**Opening Hymn: Halina Hesus (Come, Jesus)** R. Javellana, S.J., E. P. Hontiveros, S.J.

**Refrain:** Halina, Hesus, halina. Halina, Hesus, halina. (2x) Come, Jesus, come. Come, Jesus, come.

1. Sa simula isinaloob Mo, O Diyos, kaligtasan ng tao, Sa takdang panahon ay tinawag Mo isang bayang lingkod sa Iyo. (Ref)

In the beginning, You willed, O God, the salvation of humanity. At the appointed time,You called a people to serve You.

2. Gabay ng Iyong bayang hinirang ang pag-asa sa Iyong Mesiya. “Emanuel” ang pangalang bigay sa Kanya: “Nasa atin ang Diyos tuwina.” (Ref) The guide of Your chosen people was the hope in the Messiah; “Emmanuel” was the name given Him: “God is with us always”.

3. Isinilang Siya ni Maria, birheng tangi, hiyas ng Hudea. At “Hesus” ang pangalang bigay sa Kanya: “Aming Diyos ay tagapagadya.” (Ref) He was born of Mary, lovely Virgin, jewel of Judah. And “Jesus” was the name given Him: “Our God saves.”

4. Darating muli sa takdang araw, upang tanang tao’y tawagin; At sa puso Mo, aming Ama’y bigkisin sa pag-ibig na di-magmaliw. (Ref) He will come again on the appointed day to summon all people. Embrace us in Your endless love, our Father.

**Kyrie: Panginoon, Maawa Ka** (Lord, Have Mercy) Panginoon, maawa Ka; Kristo, maawa Ka; Panginoon, maawa Ka.

**Gloria: Luwalhati sa Diyos sa Kaitaasan** E. P. Hontiveros, S.J.

**Refrain:** Luwalhati sa Diyos sa kaitaasan.

1. At sa lupa’y kapayapaan sa mga taong may mabuting kalooban. Pinupuri Ka namin; dinarangal Ka namin; sinasamba Ka namin; niluluwalhati Ka namin. Pinasasalamatan Ka namin dahil sa dakila Mong kaluwalhatian. (Refrain)
2. Panginoong Diyos, Hari ng langit, Diyos Amang makapangyarihan sa lahat. Panginoong Hesukristo, bugtong na Anak. Panginoong Diyos, Kordero ng Diyos, Anak ng Ama. (Refrain)
3. Ikaw na nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan, maawa Ka sa amin. Ikaw na nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan, tanggapin Mo ang aming, aming kahilingan. Ikaw na naluluklok sa kanan ng Ama, maawa Ka sa amin. (Ref)
4. Sapagka’t Ikaw lamang ang banal, sapagka’t Ikaw lamang ang Panginoon. Ikaw, Ikaw lamang ang kataastaasan. Ikaw, Ikaw lamang, O Hesukristo, kasama ng Espiritu Santo, sa kaluwalhatian ng Diyos Ama. Amen. (Refrain 2x)

**First Reading Isaiah 41:13-20.**  (read in Tagalog)

I am the LORD, your God, who grasp your right hand; It is I who say to you, "Fear not, I will help you." Fear not, O worm Jacob, O maggot Israel; I will help you, says the LORD; your redeemer is the Holy One of Israel. I will make of you a threshing sledge, sharp, new, and double-edged, To thresh the mountains and crush them, to make the hills like chaff. When you winnow them, the wind shall carry them off and the storm shall scatter them. But you shall rejoice in the LORD, and glory in the Holy One of Israel. The afflicted and the needy seek water in vain, their tongues are parched with thirst. I, the LORD, will answer them; I, the God of Israel, will not forsake them. I will open up rivers on the bare heights, and fountains in the broad valleys; I will turn the desert into a marshland, and the dry ground into springs of water. I will plant in the desert the cedar, acacia, myrtle, and olive; I will set in the wasteland the cypress, together with the plane tree and the pine, That all may see and know, observe and understand, That the hand of the LORD has done this, the Holy One of Israel has created it.

**Responsorial Psalm: Salmo 29 Purihin ang Diyos (Praise the Lord)** Lorenzo Florian

**Refrain:** Purihin natin ang Diyos; ang Kanyang ngalan ating purihin; babasbasan Niya ang lahat; basbasan ng kapayapaan. Let us praise God; let us praise His name; God will bless us all with peace.

**Gospel Acclamation**

**Gospel: Matthew 11:11-15**

**Homily**

**Simbang Gabi Ritual: Payapang Daigdig (Peaceful World)** F.P. de Leon

Ang gabi’y payapa, lahat ay tahimik, pati mga tala sa bughaw na langit. The night is peaceful, all is quiet, even the stars in the sky.

Kay hinhin ng hangin, waring umiibig sa kapayapaan ng buong daigdig. The breeze is gentle, seeming to fall in love with the peace in the world.

Payapang panahon ay diwa ng buhay. Biyaya ng Diyos sasangkatauhan. Peace is the meaning of life. It is a gift from God for all mankind.

Ang gabi’y payapa, lahat ay tahimik, pati mga tala sa bughaw na langit. The night is peaceful, all is quiet, even the stars in the sky.

**Prayers of the Faithful**

**Offertory Hymn: Paghahandog Ng Sarili (Offering Myself)** E. P. Hontiveros, S.J.

Kunin Mo, O Diyos, at tanggapin Mo ang aking kalayaan, ang aking kalooban, ang isip at gunita ko.

Lahat ng hawak ko, lahat ng loob ko, lahat ay aking alay sa Iyo.

Mula sa Iyo ang lahat ng ito, muli kong handog sa Iyo. Patnubayan Mo’t paghariang lahat, ayon sa kalooban Mo.

Mag-utos Ka, Panginoon ko Dagling tatalima ako. Ipagkaloob Mo lamang ang pag-ibig Mo at lahat tatalikdan ko.

Take, O God, and receive my freedom, my will, my mind and memory. All I hold, all in me, all I offer You. These all came from You; I give them back to You. Watch and reign over all according to Your will. Command, my Lord, I will quickly obey. Grant me Your love and I will surrender all.

**Holy, Holy: Santo, Santo**

Santo, Santo, Santo Panginoong Diyos na makapangyarihan!

Napupuno ang langit at lupa ng kaluwalhatian Mo. Osana, Osana, sa kaitaasan. (2x)

Pinagpala ang naparirito sa ngalan ng Panginoon.Osana, osana sa kaitaasan. (2x)

**Memorial Acclamation:** When we eat this Bread, and drink this Cup, we proclaim your Death, O Lord, until you come again, until you come again.

**Great Amen:** Amen. Amen. Alleluia, amen. (2x)

**The Lord’s Prayer: Ama Namin**

Ama namin, sumasalangit Ka. Sambahin ang Ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo kami sa aming mga sala para nang pagpapatawad namin sa nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso. At iadya Mo kami sa lahat ng masama.

**Doxology:** Sapagkat sa ‘Yo nagmumula ang kaharian at kapangyarihan, at ang ka-lu-wa-al-ha-a-ti-an magpasawalang hanggan.

**Lamb of God: Kordero ng Diyos** E. P. Hontiveros, S.J.

Kordero ng Diyos na nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan,maawa Ka, maawa Ka sa amin. (2x)

Kordero ng Diyos na nag-aalis ng mga kasalanan ng sanlibutan,ipagkaloob Mo sa amin ang kapayapaan.

**Communion Hymns:**

**Kahanga-hanga** (How Wonderful) E. P. Hontiveros, S.J.

**Refrain:** Kahanga-hanga ang Iyong pangalan, O, Panginoon, sa sangkalupaan; Ipinagbunyi Mo ang Iyong kamahalan sa buong kalangitan. How wonderful is Your name, O, Lord, over all the earth; You declare Your sovereignty in the heavens.

1. Pinagmamasdan ko ang langit, na gawa ng ‘Yong mga kamay, Ang buwan at mga bituin na sa langit ‘Yong inilagay. I gaze at the heavens made by You. You have set the moon and the stars in the skies.

2. O sino kaya siyang tao, na Iyong pinagmamasdan? Ginawa Mong anghel ang katulad, pinuno Mo ng karangalan. Who is man whom You watch over? You made him like angels, filled him with dignity.

3. Malayo man ang tao sa lupa, sakupin man niya ang buwan. Ikutin man ang kalangitan, ang Diyos din ang dinadatnan. Mortals may be far from the earth; they may conquer the moon. They may explore the heavens; still it is God they come upon.

4. Ipinagbubunyi ‘Yong pangalan, mga ibong lumilipad; Pinahahayag ng kabundukan, “Ikaw ang Poon ng lahat.” The birds glorify Your name. The mountains declare, “You are the Lord of all.”

5. Sa dahong hinihipan ng simoy, tinig Mo’y mapapakinggan; Sa ulan na biyaya ng langit: kabutihan Mo’y makakamtan. Your voice is heard on the leaves swaying in the breeze; Your goodness is in the rain falling from the sky.

**Holy Is His Name** John Michael Talbot

**Acknowledgements & Announcements**

**Blessing & Dismissal**

**Recessional Hymn: Soon and Very Soon**

**Postlude: Simbang Gabi** (Evening Mass)

1. Ang Simbang Gabi kung Pasko ay sadyang dinarayo ng mga tagabayan at mga tagabaryo.

Ang kalembang ng kampana doon sa kampanaryo ay hudyat ng pagsimula nitong Misa de Gallo. During Christmastime, the Evening Mass is attended by city and country folk. The church bells in the steeple ring to signal the start of the mass.

2. At pagkatapos ng misa, ang iba’y uuwi na. Ang iba’y kumakain ng puto at bingka. Ang ibang nangaroroon, ang gusto’y puto bumbong. Ang Simbang Gabi ay gayon sa bayan at sa nayon. When the mass ends, some go home. Others stay and eat rice cakes. Still others like bamboo-steamed glutinous rice. Evening mass is like that in the towns and in the villages.

**Refrain**: Subali’t ang sabi ng masisiste, oras ng tiempo ng Simbang Gabi para lang maglakad sa kalye, nakasama ang mahal n’yang kasi. However, some tease that the time of Evening Mass is perfect for walking down the street with your loved one.

3. Pagsapit ng Simbang Gabi, mayroong banda sa kalye. Musiko’y naglilibot sa tugtog nawiwili.

Doon sa mga simbahan ang tao ay kay dami. Ganyan sa aming bayan kung mayroong Simbang Gabi.

During Evening Mass, a band plays on the street. Musicians move around playing music joyously. Many people gather in the churches. Such is the way in our town when there is Evening Mass. Tagalog music is used with permission from Jesuit Music Ministry, Philippines or is in the public domain.

**MALIGAYANG PASKO!**

****

**MERRY CHRISTMAS!**